

ДО ПИТАННЯ СПЕЦИФІКИ ІМЕН ЕКВАДОРЦІВ

Вінницький національний технічний університет

Анотація

Проаналізовано частотність та семантику імен еквадорців; досліджено структуру цих імен, встановлено їхню семантичну та словотвірну специфіку.

Ключові слова: ім'я, еквадорці, семантика, словотвір, специфіка.

Abstract

The frequency and semantic of formation of Ecuadorian names was analyzed, the structure of these names was researched, the semantic and word-formation specifics of Ecuadorian names was described.

Keywords: name, Ecuadorians, semantics, formation, specifics.

Усі аспекти соціального розвитку суспільства, його багатогранна динаміка знаходять своє втілення в мові й насамперед в антропонімії.

Імена еквадорців не були предметом комплексного ономастичного вивчення і тому потребують наукової кваліфікації з огляду на їхнє семантичне різнобарв'я, а також на наявність словотвірних особливостей.

Метою роботи є дослідження чоловічих та жіночих імен еквадорців, особливостей їх семантичної та словотвірної специфіки.

За законодавством Еквадору, у людини в документах можуть бути записані два імені і два прізвища. При хрещенні, насправді, можна давати скільки завгодно імен. Це залежить від бажання батьків. Старшому синові зазвичай дають перше ім'я на честь його батька, а друге - діда по батькові. Старшій дочці, відповідно, імена матері та бабусі по материнській лінії.

В Іспанії основним джерелом імен є католицькі святці. Мало незвичайних варіантів імен у цій країні, оскільки тут досить суворо реєстраційне законодавство [1]. Наприклад, влада не так давно відмовили одній колумбійці в отриманні громадянства на тій підставі, що її ім'я (*Дарлінг Велес*) надто незвичне.

Таких обмежень немає в Латинській Америці, де безперешкодно може працювати фантазія батьків. Іноді вона породжує дивні поєднання, наприклад, *Гітлер Еуфеміо Майора і Тадж-Махал Санчес*. А у терориста з Венесуели, *Ілліча Раміреса Санчеса*, відомого також на прізвисько *Карлос Шакал*, було два брати. Їх звали *Ленін* і *Володимир Рамірес Санчес*. У цьому немає нічого дивного, оскільки їх батько був переконаним комуністом. Він вирішив таким чином увічнити ім'я кумира. Інший венесуелець отримав прізвисько *Мао Брезнер Піно Дельгадо*. Слово "Брезнер" при цьому є спробою відтворити прізвище ще одного відомого людини, *Брежнєва*.

Проте подібні імена - все ж рідкісні винятки. Найбільш популярними іменами в Еквадорі вже багато років є класичні імена: *Хуан, Андрес, Браян, Кевін, Алехандро, Хосе Луїс, Марія, Анна, Каміла, Габрієлла, Андреа*.

Популярними та поширеними є також імена, що мають привабливу семантику *Алехандро* - «захисник», *Антоніо* - «квітка», *Анхель* - «ангел», *Мігель* - «подібний Богу», *Мануель* - «з нами Бог», *Луїс* - «світло, воїн», *Хуан* - «милість Бога», *Енріке* - «головний». Ці імена є різними за походженням - грецькі, єврейські, французькі тощо.

Ім'я *Марія* є в Еквадорі одним із найбільш частотних. Причому його дають не тільки дівчатам, а й хлопцям. Наприклад, *Фернандо Марія, Хосе Марія* та ін. - досить популярні чоловічі імена. Проте багато латиноамериканські та іспанські Марії - це не просто Марії. У них може значитися у документах наступне: *Марія де лос Анхелес, Марія де лос Мерседес, Марія де лос Долорес*. Зазвичай у побуті їх звать *Долорес, Мерседес, Анхелес*, що досить дивно звучить у буквальному перекладі: "скорботи" (у формі множини), "милості", "ангели". Ці імена насправді походять від титулів Богоматері, які прийняті у католиків. Зазначені три варіанти далеко не повний список. Сюди ж відносяться Марії, яких у побуті кличуть просто *Анансіасьон, Ампаро, П'єдад, Мілагрос, Лус, Крус, Сокорро, Салуд, Консуело, Пілар*. До того ж дітям часто імена дають на честь різних статуй Богоматері або шанованих ікон. Наприклад, *Монсеррат Кабальєс*, відому оперну співачку (яка насправді є каталонкою, а не іспанкою) звать *Марія де Монсеррат* (повне ім'я ще довше) на честь Марії Монсерратської, яку шанують у Каталонії як чудодійну статую, що знаходиться на горі Монсеррат в одному з монастирів.

Еквадорці, як і іспанці, є великими майстрами утворювати від імен зменшувальні аналоги. Найбільш простий спосіб - додавання зменшувальних суфіксів до імені: *Хуана* - *Хуаніта, Андрес*-*Андресіто*.

Якщо ім'я занадто довге, то основна частина скорочується, а потім до неї додається все той же суфікс: *Консепсьон* - *Кончіта*, або, наприклад, *Гваделупі* - *Лупілья* або *Лупі*. Використовуються іноді усічені форми імен: *Себастьян* - *Себас*, *Габріель* - *Габрі* або *Габі*, *Адріан* - *Андрі*, *Франциско* - *Панчо*, *Алісон* - *Алі*, *Вільям* - *Віллі*, *Сантьяго* - *Санті*.

Наявні імена, які можуть бути і жіночими, і чоловічими: *Адріан* та *Адріана*. Але якщо *Чоло* назвуть дівчинку, вона може бути або *Анхелес*, або *Консуело*. Але якщо назвати цим ім'ям хлопчика, то будуть інші два варіанти: *Селіо* і *Марсело*.

Ім'я *Росаріо* є словом чоловічого роду з позиції іспанської мови. Проте називають цим іменем представників обох статей. Воно позначає чотки для молитви цариці розарію, тобто Діви Марії. У цьому випадку хлопчика просто називають *Розарієм*, а дівчинку - *Марією дель Розаріо*.

Іспанці, як уже говорилося, дають дітям два імені та два прізвища - одне по батькові, друге по матері. За традицією старшому синові в родині дається ім'я батька, друге - ім'я діда. Проте традиція часто порушується, а діти можуть отримувати будь-яке ім'я, навіть не іспанське [2]. Але згідно із законодавством, ім'я повинно легко визначати стать дитини. Щодо імен, які дають дітям із католицьких святців, то можна вибирати будь-які варіанти.

Імена, жіночі і чоловічі, не просто так складаються з двох частин. Багатьох володарів подвійних імен називають одним ім'ям на вибір, причому цей вибір ґрунтується на характері та інших особливостях носія імені. Що цікаво, зазвичай у побуті використовується друге ім'я, а не основне, яке може бути не зареєстровано в документах. Але також часто еквадорців називають відразу двома іменами, і це для багатьох вважається більш правильним. Друга частина імені може бути надана еквадорцеві під час хрещення, або ж друге ім'я - це не що інше як прізвище людини. Якщо взяти за приклад ім'я *Марія Алехандро*, то тут друга частина *Алехандро* може бути і прізвищем, і другим ім'ям, яке дали в церкві під час хрещення. При цьому, багатьох еквадорців називають просто на прізвище.

При звертанні еквадорці використовують лише ім'я, а при зверненні до дорослих або малознайомих людей вони використовують кілька слів-приставок: *сеньйор* і *сеньйорита*, які означають «пан», «пані» [2]. Що цікаво, зменшувально-пестливими іменами, які так люблять еквадорці, їм можна називати літніх людей, навіть незнайомих. Наприклад, бабусю *Марію* еквадорці спокійно величають *Манча* або *Маньцею*. Цікавим фактом є звертання батьків до своїх дітей. Якщо це схвальне звертання, батьки використовують зменшено-пестливі варіанти (*Алі*, *Санті*), якщо дитина провинилася, то батьки використовують два імені дитини у повній формі (*Алісон Бряна*, *Сантьяго Алехандро*).

Висновки

Отже, проаналізувавши еквадорський іменник, були виявлені найбільш популярні та частотні іменні варіанти еквадорців. Ці варіанти дуже рідко відрізняються від католицьких святців, у яких були зазначені еквадорські чоловічі та жіночі імена. У католицьких святцях наявна невелика кількість імен, які можна було б вважати незвичайними. Проте останнім часом поширюються в офіційних документах зменшувальні форми імен, оскільки зникає обмеження на їх використання. Головне, щоб ім'я недвозначно свідчило про статеву належності того, на кого воно вказує, і звучало при цьому пристойно. Але подібна практика ще не отримала поширення. Іспанські імена чоловічі на англійській або російській мові звучать трохи інакше. Це ж стосується і жіночих імен. Наприклад, для нас незвично звучить *Росаріо* як жіноче ім'я. Хочеться сказати *Росарія*. Таким чином, знаючи зазначені особливості імен еквадорців, можна уникнути подібних помилок.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
2. Саяпина В.Е. Проблемы эволюции испанской антропонимии (на материале романов Б. Переса Гальдоса «Донья Перфекта» и М. Делибеса «Пять часов с Марио») / В.Е. Саяпина: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2010. – 24 с.

Севіллано Куйнтерас Алісон Бряна – студентка групи №4 підготовчого відділення для іноземних громадян Вінницького національного технічного університету

Науковий керівник: *Булава Наталія Юрївна* – кандидат філологічних наук, доцент, викладач кафедри мовознавства Вінницького національного технічного університету, м. Вінниця, e-mail: post4nb@gmail.com

Sevillano Kuinteras Alison Briana – student of the group 4 of Preparatory Department for foreign citizens of Vinnytsia national technical University

Supervisor: *Bulava Natalya Yu.* – candidate of philological Sciences, associate Professor of philological Sciences, teacher of Department of linguistics, Vinnytsia national technical University, Vinnytsia, e-mail: post4nb@gmail.com